

María Belén Galán Cabello

Avda. General Perón, 2 - 6.º B
28020 Madrid
+34 667 562 917
traducciones@belengalan.com



Traductora *freelance* FR > ES **Correctora ortotipográfica y de estilo de la lengua española**

PERFIL PROFESIONAL

Soy traductora profesional FR > ES con experiencia y estoy especializada en traducción económica, comercial, administrativa y de *marketing*. Además, traduzco textos genéricos: cultura, política, arte, turismo y otros y tengo una excelente formación en corrección ortotipográfica y de estilo de la lengua española. He realizado la escolaridad completa en el Liceo Francés de Madrid, lo que garantiza mi profundo conocimiento de la lengua francesa y me permite trabajar de una manera cómoda en mi combinación lingüística. Soy reactiva, competente y muy rigurosa en mi trabajo.

FORMACIÓN ACADÉMICA

1969-1984	Escolaridad completa en el sistema de enseñanza francés – Bachillerato francés técnico, modalidad G (Gestión y Organización de Empresas) Liceo Francés de Madrid
2010	Diplomatura en Educación Social Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid)

FORMACIÓN EN TRADUCCIÓN

1983	Diploma de Francés Comercial Cámara de Comercio e Industria francesa en Madrid
2015-2016	Curso de Traducción Profesional FR > ES (formación acreditada por la Universidad Europea de Madrid) Cálamo&Cran (Madrid)
2016	Curso de Traducción Económico-Jurídica FR > ES Estudio Sampere (Madrid)
2016-2017	Curso de Traducción de Textos Económicos FR > ES Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)
2018	Curso de Traducción de Textos Administrativos FR > ES Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)
2018	Curso de Traducción y Transcreación de <i>Marketing</i> y Publicidad EN > ES Traduversia (Madrid)
Actualmente	Curso de Traducción de Textos Turísticos FR > ES Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (Sevilla)

FORMACIÓN EN CORRECCIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2017	Curso de Corrección, Estilo y Variaciones de la Lengua Española Universidad Autónoma de Barcelona
2017-2018	Curso de Especialista en Corrección Ortotipográfica de la Lengua Española Trágora Formación (Granada)
2018	Curso de Corrección de Estilo (formación acreditada por la Universidad Europea de Madrid) Cálamo&Cran (Madrid)

FORMACIÓN EN HERRAMIENTAS TAO

2016	Curso de SDL Trados Studio (nivel básico) AulaSIC (Madrid)
2017	Curso de SDL Trados Studio (nivel avanzado) AulaSIC (Madrid)
2018	Curso de SDL Trados Studio (De principiante a experto sin escalas)

Traduversia (Madrid)

OTROS CURSOS DESTACADOS

- 2011** **Curso de Agente de Intermediación Laboral**
Servicio Regional de Empleo (Madrid)
- 2013** **Curso de Derecho Básico de Extranjería**
Oficina Municipal de Información y Orientación para la Integración de Población Inmigrante (Madrid)
- 2015** **Curso de Experto en Peritaje Judicial desde la Educación Social**
Colegio Profesional de Educadores Sociales de la Región de Murcia

EXPERIENCIA PROFESIONAL

2016-actualidad

Traductora autónoma FR > ES para diversas agencias y plataformas de traducción; persona de contacto en España de la plataforma francesa de traducción **Translat.me**.

Documentos traducidos: contenidos de *marketing*, auditorías, presentaciones de productos comerciales, contenidos de páginas web, comunicación comercial de empresa, artículos de difusión económica, presentaciones de exposiciones de arte, artículos de turismo, etc.

2017-actualidad

Traductora voluntaria FR > ES para Naciones Unidas

Documentos traducidos destacados: *Propuesta de apoyo técnico para una empresa inclusiva* (Handicap International); *Informe anual 2017 – Costa de Marfil* (Prison Insider, 7450 palabras).

2017

Traducción FR > ES del libro de filosofía *No nos encerremos en nuestras certezas. Pequeño elogio de la apertura de espíritu*, de Emmanuel Terre-Neuve (12.000 palabras). ISBN: 9781547513963.

2018-actualidad

Traductora voluntaria FR > ES para Freelang.com.

2008-2016

Educadora social en la ONG Pueblos Unidos (Madrid).

Funciones: atención social y laboral a personas inmigrantes en España; diagnóstico de necesidades e intervención social; gestión y coordinación de recursos sociales con otras entidades; tutorías de inserción sociolaboral individualizadas.

1987-1998

Secretaria bilingüe FR-ES de dirección y comercial para diferentes empresas: Valeo Service España, S.A., Echazarra, S.A., Prayon Ibérica, S.A., Gras Savoye España, S.A., CEOE, etc.

Funciones: traducción e interpretación FR > ES/ES > FR, redacción de documentos comerciales y administrativos en español y francés, gestión administrativa de importación y exportación de productos, seguimiento de expedientes, organización y coordinación de eventos a nivel nacional e internacional, etc.

1996

Traductora voluntaria FR > ES/ES > FR para la Asociación de Scouts ASDE-Exploradores de España.

Funciones: traducciones diversas según necesidades del organismo.

OTROS DATOS DE INTERÉS

Disponibilidad a tiempo completo.

Nivel intermedio de inglés (en continua formación).

Usaria de Microsoft Office 2013, Acrobat Reader DC, OmegaT, MemoQ (sin licencia) y SDL Trados Studio 2017.

Socia profesional de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM).

Inscrita en el IAT y en la Seguridad Social como autónoma; inscrita en el Registro de Operadores Intracomunitarios (ROI).

Perfil LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/bel%C3%A9n-gal%C3%A1n-7021438a/>

Miembro profesional de Proz: <http://www.proz.com/translator/2316092>